



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2016 ko urtarila 334 Zbkia. 63 garren urtea - Janvier 2016 N° 334 63° année

Assemblée Générale

de la Maison Basque de Bordeaux le 31 janvier 2016

Comme à chaque début d'année, tous les adhérents sont invités à participer à l'Assemblée Générale de l'association.

Le programme de la journée est le suivant :

10 h 30 : Assemblée Générale

Bilan des différentes sections et des événements pour l'année 2015.

Si des personnes souhaitent candidater au Conseil d'administration, elles peuvent se manifester auprès du président de l'association David Mugica :

david.mugica@eskualetxea.org

13 h : Repas animé par Bestalariak

Comme l'an dernier, le boudin sera à l'honneur pour le repas de l'Assemblée Générale.

Menu :

garbure, boudin accompagné d'une compote de pommes et d'une purée de pommes de terre, fromage de brebis du Pays et confiture de cerise, crêpes au sucre et à la Chantilly.

Prix : 23 € (apéritif, vin d'Iroulégu, café, digestif compris)

À l'issue du repas, une vente de boudins et de saucisses sera organisée.

Les réservations peuvent être prises directement auprès de Lise Laroui à l'accueil de la Maison Basque (voir les horaires et coordonnées ci-contre) ou bien auprès des responsables du repas :

Francis Zugasti : 05 56 36 05 34 /

francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel : 05 56 50 63 54 /

maguy.revardel@eskualetxea.org

HORAIRES DE L'ACCUEIL DE L'ESKUAL ETXE

ESKUAL ETXEKO ORDUTEGIA

Lundi, mardi, jeudi, vendredi

Astlehena, asteartea, osteguna, ostirala

11 : 00 – 13 : 00 & 14 : 00 – 18 : 30

Mercredi

Asteazkena

10 : 00 – 13 : 00

Samedi

Larunbata

10 : 00 – 12 : 30

Tél. : 05 56 52 62 64

Courriel : idatzi@eskualetxea.org



Bixente Beloqui, Jean-Jacques Hourcade, David Mugica
lors de la dernière assemblée générale / azken Biltzar Nagusian

BORDELEKO ESKUAL ETXEKO BILTZAR NAGUSIA 2016KO URTARRILAREN 31AN

Urteko hasiera bakoitzean bezala, Bordeleko Eskual Etxeko Biltzar Nagusia izanen da laster. Hortxe duzu eguneko egitaraua:

10:30tan: Biltzar Nagusia

Sail eta ekintza guztien bilana 2015 urterako. Batzuk interesatuak badira administrazio kontseiluan sartzeko, izena proposatzen ahal diote elkartearen David Mugica lehendakariari: david.mugica@eskualetxea.org

13:00ean: Bazkaria Bestalariak alaiturik

laz bezala, odolkiaren bazkaria biltzar nagusiaren egunean egingo da.

Menua : salda, odolkia, sagar-konpota eta patata-purea, Euskal Heriko ardi gasna gerezi erreximentarekin, matahamiak azukre eta Chantilly kremarekin.

Prezioa: 23 € (zintzurbustitzea, Irulegiko arnoa, kafea, likorra barne)

Ondotik, odolki eta lukainken salmenta izanen da.

Norberak izena ematen ahal dio Eskual Etxeko harreran dagoen Lise Laroui-ri (ikusiko ondoko ordutegia eta kontaktua) edo bazkariaren antolatzaile bati:

Francis Zugasti: 05 56 36 05 34 / francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel: 05 56 50 63 54 / maguy.revardel@eskualetxea.org

Lehen Hitzak

2015. urtea nasaia izan dugu elkar-
tearentzat. Urriaren hastapenean
garrantzia handiko urratsa egin
dugu funtzionamenduaren aldetik
harrera eta administrazio-kudeake-
tarako kargudunarekin.

Bainan 2015a sailen aktibitatean
ere nasaia izan dugu gauza berri
batzuk proposaturik, bai eta ekital-
dien programazioan ere. Aurten ere
garrantzia handiko urrats bat bete
dugu berritzatzeko lanetan, komuna
berriak egin baititugu -Bordeleko
Herriko Etxearen eta CAMPG*aren
dirulaguntzei esker-, batez ere
mugikortasun murriztutako pert-
sonentzako legeekin bat eginez.

Lanei dagokienez, azken urrats gar-
rantzitsua barrarena izanen dugu,
datozen hilabeteetan buruutuko
duguna, besteak beste Eusko Jaur-
laritzaren dirulaguntzari esker, eta
gero behereko gela bukatu beharko
dugu. Balantze labur horren bukat-
zeko, eskerrik beroenak eman nahi
nizkieke Biltzarretik joanen diren
lau kideei: Marie-Pierre Roy, hogoi-
tamar urtez baino gehiago Besta-
lariak abesbatzaren buru egonik
eta idazkari bezala Eskual Etxearen
benetako habea izana; Bixente
Beloqui, Haurrak Eskuaraz sailaren
buru eta gure elkar-tearen komuni-
kazioaren zutabea agenda elektro-
nikoaren, bai eta webgunearen eta
Facebook orriaren ko-kudeatzaile
bezala; Xabina Carreau, Mutxikoak
sailaren idazkari bezala bai eta oso
inplikaturik komunikazioan, batez ere
Agur gure bihilabetekariaren maketa
berria garatuz; eta Yvon Laxalde,
Eskual Etxeko "jaun" bezala ari izan
dena betiko garrarekin.

Beraz urrengo Biltzar Nagusian
etor berriak izanen ditugu Biltzarra
indartu nahian.

Mementuko, denei opatzen dizuet
2016. urte goxo bat: ekar diezazki-
zuela osasun eta zorion!



Le mot du président

L'année 2015 aura été une année riche pour notre association. Début octobre, un pas important aura en effet été franchi en termes de fonctionnement avec la création du poste de chargée d'accueil et de gestion administrative.

Mais 2015 aura également été riche au niveau de l'activité des sections, avec des nouveautés, et de la programmation des événements. Cette année aura également vu la réalisation, grâce à un financement partiel par des subventions de la Mairie de Bordeaux et du CAMPG*, d'une nouvelle étape d'importance au niveau des travaux de rénovation, à savoir les sanitaires et leur mise aux normes PMR (personnes à mobilité réduite). Concernant les travaux, la dernière étape d'ampleur sera celle du bar, notamment grâce à une subvention du Gouvernement basque, que nous réaliserons dans les mois à venir, puis viendra la rénovation du reste de la salle du rez-de-chaussée.

Pour conclure ce bref bilan, je tiens à adresser mes chaleureux remerciements pour leur implication à quatre membres qui vont quit-

ter le Biltzar : Marie-Pierre Roy, qui aura été pendant plus de trente ans responsable de Bestalariak et un véritable pilier de l'association, en particulier en tant que secrétaire de la Maison Basque ; Bixente Beloqui, responsable de la section Haurrak Eskuaraz et pilier de la communication de notre association en tant que gestionnaire de l'agenda électronique, co-gestionnaire du site Internet et de la page Facebook ; Xabina Carreau, secrétaire de la section Mutxikoak et également très impliquée dans la communication, avec notamment le développement de la maquette actuelle de notre bimestriel Agur ; et Yvon Laxalde, qui aura œuvré avec l'ardeur qu'on lui connaît en tant que responsable de la Maison.

La prochaine Assemblée Générale verra donc l'arrivée de nouveaux membres qui viendront renforcer le Biltzar.

En attendant, je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année 2016 : qu'elle vous apporte santé et bonheur !

*Crédit Agricole Mutuel Pyrénées-Gascogne

David Mugica



Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général -
Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux
- **Président/Lehendakaria :** David Mugica - **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue
Pannecau, 64100 Bayonne - **ISSN :** 0991 6709 - **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de
France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - **Directeurs de la Publication/
Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty - **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :**
David Mugica, Louisette Recarte, Patrick Urruty - **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset - **Comité
de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre
Roy, Patrick Urruty - **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra
elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais
de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Une soirée culinaire basque à succès !



Marie-Claude Artayet (Bestalariak), David Mugica (président / lehendakaria), Virginie Saspiturry (conférencière / mintzalaria), Peggy Rouderies (directrice agence Kutxabank / Kutxabank bulegoaren zuzendaria), Monsieur Lafitte, Joëlle Etchegoin-Albistur (Goxoki).

Vous l'aurez sans aucun doute remarqué, l'équipe de la Maison Basque s'attache toujours à organiser des événements divers et variés, parmi lesquels des conférences et plus largement des rencontres culturelles. La soirée du jeudi 19 novembre entrainé dans ce cadre : sur une proposition de la jeune Virginie Saspiturry avait été organisée une soirée originale, avec en première partie une présentation fort instructive sur l'identité culinaire basque, puis en seconde partie un concours de gâteaux basques. Un jury

des plus sérieux évalua donc la quinzaine de gâteaux, et à l'issue d'un calcul précis, les trois meilleurs furent désignés et leur auteur récompensé par un cadeau d'Eskual Etxea (filet garni de Panpi & Mirentxu) par notre président David Mugica et un de Kutxabank remis par Peggy Pereira Rouderies, directrice de l'agence Kutxabank de Bordeaux.

Comme il se doit, la soirée se termina par un verre de l'amitié lors duquel retentirent nos chaleureux chants du Pays !

Un participant / Han zen bat

Un début de saison prometteur !

La section Football de la Maison Basque de Bordeaux a réalisé un très bon début de saison 2015/2016. Engagée dans le championnat de Football Entreprise première série, après avoir disputé 9 matchs, notre équipe en a gagné 6, a fait 1 match nul et a connu seulement 2 fois la défaite. À la fin de la phase aller du championnat, Le BEEF est situé à la quatrième place à 3 petits points des deux leaders du championnat, l'Institut Bergonié et Bayern Auto. Le groupe a été renforcé par de nouveaux joueurs qui ont rejoint le BEEF, qui totalise à ce jour un effectif de 28 joueurs. La deuxième partie de championnat va être très intéressante car notre équipe souhaite terminer à l'une des deux premières places du championnat afin d'évoluer dans une division supérieure pour la saison prochaine. De plus, notre

équipe va disputer la Coupe du District de Bordeaux très prochainement.

Voici les prochains matchs du BEEF :

Mercredi 13 janvier 2016 à 20 h 30 :

BEEF – BAYERN AUTO

Mercredi 20 janvier à 20 h 30 :

BEEF – AS BARREAU BX

Lundi 1^{er} février à 20 h 30 :

SEXTANT AVIONIQUE – BEEF

Mercredi 10 février à 20 h 30 :

BEEF – SECUCAF 3

Venez nombreux soutenir nos couleurs !

Pour toute demande d'information, contacter Cédric Claverie par courriel (cedric.claverie@eskualetxea.org) ou par téléphone (06 11 50 58 16).

Cédric Claverie, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Euskal sukaldaritzaren gualdi arrakastatsua!

Duda mudarik gabe ohartu ziratezkeen bezala, Eskual Etxearen taldeak zazpi ahalak egiten ditu hitzordu ainitz eta desberdinen muntatzeko, hala nola hitzaldiak eta, orokorkiago, elgarretaratze kulturalak. Azaroaren 19ko ostegun-gualdia hauetakoa ginuen: Virginie Saspiturry gazteko proposaturik, gualdi berezi bat muntatu zuten, lehenik presentazio bat eskual sukaldaritzaren nortasunaren gainean, bigarrenik etxeko bixkotxaren lehia-keta. Epai-mahainekoak ezin serio sago ginituen hamabost bixkotx dastatuz, eta gero ttanttoak artoski kalkulaturik, hiru hoberenak hautatu zituzten: bixkotx-egileak sariztatu zituzten, Eskual Etxearen izenean David Mugica gure presentak present bat ofreitzuz, eta beste bat Peggy Pereira Rouderies Bordeleko agentziako zuzendariak Kutxabank present bat ofreitzuz. Behar den bezala, gualdia zintzurbustitze on batekin buruatu ginuen kantu herrikoiak lagun!

Denboraldiaren hasiera itxaropentsua!

Bordeleko Eskual Etxeko Futbol sailak ongi hasi du denboraldi berria. Enpresen txapelketan sartu (1. seriea) eta 9 partidu jokatu ondoren, gure ekipoak 6 partidu irabazi ditu, 2 galdu eta berdinketa bat lortu du. Txapelketaren joan-fasearen ondotik, BEEF taldea 4. tokian dugu, 3 puntu Institut Bergonié eta Bayern Auto liderren atzetik. Ekipoa sendotu da azken bolada honetan, jokalaria batzuen etorrerari esker (28 pertsona badira orain multzoan). Txapelketaren bigarren zatia interesgarria izanen da, gure asmoa lehen bi tokietan bukatzea baita, maila altuago batean egoteko datorren denboraldian. Gainera, Bordeleko Barrutiaren Kopa jokatuko da laster.



L'équipe de football de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko futbol ekipoa

Une belle soirée en faveur de la langue basque

*EUSKARAREN ALDEKO
GAUALDI EDERRA*

Urtero bezala, Cervantes Institutoa eta Bordeleko Eskual Etxea uztartu ziren Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko, joan den abenduaren 3an. Hirurogoi bat pertsona bildu zen arratseko 19:00etan, "Euskara munduan" dokumentala ikusteko, eta Iñigo Asensio egilearekin topo egiteko. Horrek azaldu zuen hamalau herrialdetan pasatu zela (bost kontinenteetan!) euskara bizirik mantentzen duten euskaldunen lekukotasunak jasotzeko. Dokumentalak ikusleak hunkitu zituen: denek nabarmendu zuten protagonisten sentikortasuna (batzuk Euskal Herria utzi zuten duela zenbait hamarkada), testigantza batzuen xumetasuna (Afrikara edo Asiaraharriaren laguntzera joan ziren misoiariarenak adibidez), urruntasuna eta bakartasunari buruzko bertsoen poesia. Inigo Asensio pozik oihartu zen publikoaren interesaz. Bere filma, ordu batzuk beranduago, zenbait Eskual Etxetan proiektatua izango zen, Ipar eta Hego Amerikan. Bestalde, aurten osatutako dokumentalaren bigarren atala kasik momentu berean emititua izan zen ETB1en. Nahiz eta hunkituak egon, ikusleek gogotik hustu zuten gure betiko Francis Zugastik prestatua zuen euskal mahaia. Gainera, Gau Eskola eta Cervantes Institutoko ikasleek elkarrekin izan zuten proiektuaren emaitzaz profitatu zuten. «Atsotitzen saskia» zegoen mahaian eta denok paper bat zozketatu genuen atsotitz bat ezagutzeko, baita espainolez eta frantsesezko baliokideak ere. Aurten ere, euskararen aldeko gualdi eder bat izan zen!



David Mugica, Inigo Asensio, Patrick Urruty présentent le documentaire « Euskara munduan » / « Euskara munduan » dokumentala aurkezten ari

Comme chaque année, l'Institut Cervantes et la Maison Basque de Bordeaux s'étaient associés pour fêter la Journée internationale de la langue basque, le 3 décembre dernier.

Une soixantaine de personnes s'étaient déplacées pour assister vers 19 h à la projection du documentaire « Euskara munduan » (la langue basque dans le monde), en présence de son réalisateur Iñigo Asensio. Celui-ci a expliqué avoir recueilli dans quatorze pays différents (sur les cinq continents !) les témoignages de bascophones qui maintiennent leur pratique de la langue basque, malgré les difficultés qu'on imagine pour trouver d'autres locuteurs. Le documentaire qui en résulte a beaucoup ému les spectateurs par la sensibilité des protagonistes (dont certains ont quitté le Pays basque depuis plusieurs décennies), par l'humilité de certains témoignages (comme ces missionnaires partis en Afrique ou en Asie au service des plus déshérités), par la poésie des bertolaris (qui ont composé sur le thème de l'éloignement et de la solitude).

Iñigo Asensio était très heureux de

voir l'intérêt porté à son film qui allait, quelques heures plus tard, être diffusé dans plusieurs Eskual Etxe en Amérique du Nord et du Sud.

Un deuxième volet réalisé cette année et intitulé « Euskara besteen ahotan » (la langue basque dans la bouche des autres) était par ailleurs presque au même moment diffusé sur la chaîne de télévision publique basque ETB1.

De telles émotions n'ont pas empêché les spectateurs de profiter en deuxième partie de soirée du somptueux buffet aux couleurs du Pays basque, concocté comme toujours par Francis Zugasti. Ce fut également l'occasion de découvrir le fruit du travail collaboratif entre les élèves de Gau Eskola et ceux de l'Institut Cervantes : un projet commun sur les proverbes s'est finalisé par la réalisation d'un « panier à proverbes », où les curieux ont pu piocher des proverbes basques (*atsotitzak*) et leurs équivalents en français et espagnol.

Ce fut, cette année encore, une belle soirée en faveur de la langue basque !

Patrick Urruty, organisateur de l'événement / emanaldiaren antolatzailea

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr


bami
Banque Michel Inchauspé

Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Partenariat Kutxabank

Depuis plusieurs années, notre association bénéficie de l'aide d'institutions ainsi que de mécènes. Au premier rang de ceux-ci se trouve, comme vous le savez, Kutxabank, qui nous aide depuis maintenant cinq ans, notamment via une enveloppe très substantielle. Parmi les rendez-vous prévus par la convention annuelle figure la Journée de la Langue basque. Cette année, c'est Peggy, directrice de l'agence de Bordeaux, qui était là, vêtue du maillot Kutxabank ; pour ponctuer la super soirée organisée par Patrick Urruty, elle avait un cadeau de plus dans son cabas, un cadeau à remettre à Hélène Darraidou, la gagnante du fameux jeu du calendrier Kutxabank. Hélène n'ayant pas pu venir, c'est moi-même, en tant que Président, qui ai eu le plaisir de recevoir – temporairement, je vous rassure ! – le magnifique jambon venu tout droit du Pays ! Millesker à Peggy et à toute l'équipe de Kutxabank ! N'hésitez pas à leur faire une visite à leur agence, 22 allées de Tourny :

elles vous renseigneront sur l'intérêt du « Plus adhérent », sur le livret K etc.

Et rendez-vous l'année prochaine pour la Journée de la Langue basque, bien sûr !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria



Peggy Rouderies (Kutxabank), David Mugica

Kutxabank-ekiko partaidetza

Eta heldu den urteko Euskararen Nazioarteko Eguna arte!

Badu zonbait urte gure elkarteak erakunde batzuen laguntza errezibitzen duela, bai eta meszeta batzuen ere. Hauen artean Kutxabank dugu lehena: azken bost urte hauetan laguntzen gaitu laguntzen, bereziki gaitzeko dirutza baten bidez. Urteko hitzarmenean hitz-ordu zonbait zerrendatuak ditugu, besteak beste Euskararen Nazioarteko Eguna. Aurten, Peggy, Bordeleko agenziako zuzendaria, Kutxabankeko atorraz jantzirik, etorria ziztaigun. Patrick Urrutyk antolaturiko gaudiaren bukatzeko, Peggyk opari bat gehiago bazuen bere zakutxoan: Kutxabank egutegiaren jokoaren irabazle zen Hélène Darraidourentzat ginuen oparia. Hélène ezin etorritik, nik, presidentia gisa, hartu nuen –bainan zoritxarrez ez luzarako !– Eskual Herriatik ekarri xingarra! Milesker Peggyri eta Kutxabankeko talde guziari! Ez izan zalantzarik, zoazte 22 allées de Tourny-n dagon agentziara agur baten emaitera. Xehetasun guziak emanen dizkitzue " Plus adhérent " horri buruz, K libretari buruz etab.

Partenariat Crédit Agricole Mutuel Pyrénées-Gascogne

Nouveau venu parmi nos mécènes, le CAMPG nous avait fait bénéficier d'une aide très appréciable dans le cadre des travaux des sanitaires : cette année, c'est à l'occasion de la Journée internationale de la langue basque que Cécile Alchuteguy, directrice Relation Clients pour la Diaspora, nous a fait un sympathique cadeau de Noël. Millesker Cécile !

Vous aurez prochainement l'occasion de rencontrer Cécile lors de la présentation de la convention de partenariat entre le CAMPG et la Maison Basque.

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria



David Mugica, Cécile Alchuteguy (CAMPG) signature convention 2014/ 2014ko hitzarmenaren sinadura

Crédit Agricole Mutuel Pyrénées-Gascogne-ekiko partaidetza

Meszeta berria dugun CAMPG-k gaitzeko diru-laguntza eskaini zigun komunon obretarako: aurten Euskararen Nazioarteko Egunaren paradan digu egin Cécile Alchuteguy Diasporarekiko harremanetako zuzendariak oparitxo bat. Milesker Cécile!

Harekidan hitz egiteko parada izango duzue datozen asteetan CAMPGa eta Eskual Etxearen arteko partaidetza-hitzarmenaren aurkeztera datorkigunean.



KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90



30 ans responsable de Bestalariak !

30 URTE BESTALARIAK KUDEATZEN!

Badu kasik hogoi ta hamabortz urte Eskual Etxeko taldeaz arduratzen dutala. Urte undar huntan nere lekia utzi dut Danièle Schnebelen-eri. Bertze lau kantariak lagunduko dute lan hortan.

Hastapenian hogoi bat baizik ginen. Orain berrogoi bat kantari gira. Beharrik informatika sortu da lanaren erretxeko. Orain ez gira Jojo, gure kantari-guitarrixta, ta ni baizik hor ginenak.

Talde huntan gaitzeko plazerra ukan dut kantatzen eta adixkide goxoekin denbora onak iragaiten.

1998 Futbol Lehiaketan pasatu ditugu ainitz gau kantuz futbolarien ostatu egoitzetan. Musikaren Besta ere sortu dugu 2002an. Erran behar da besta hori ezin utsinezkoa bilakatu dela.

Denbora zailenak izan dira aspaldiko kantariak itzuli direlarik Euskal Herrirat edo bertze zonbeitzu ezin bertzean gelditu direlarik. Bederatzi kantu kudeatzailerekin ikasten ari izan gira. Badu zazpi urte Marianne Guérin-ek kantarazten gaituela. Gidari ona da eta ez izanikan ere eskualduna kargu hori biziki ongi eremaiten du.

Nahi ditut bihotzez eskertu buruzagi ta kantari guziak, hor ziren behar orduan eta beren bihotz ona beti erakutsi baitautate.

Publikoaren aintzinean ontsa iganen zela banakien, beti gogo onez ari baitira kantariak.

Bestalariak taldeari jarraituko niz kantuz eta programazioaren finkatzen.

Desiratzen dut Daniele eta bere laguneri arrakasta handia kausi dezatela.

Milesker deneri bihotz bihotzetik!



Comme le temps passe vite ! Je suis restée plus de trois décennies responsable du Chœur d'Eskual Etxea !

En cette fin d'année 2015, j'ai passé le relais à Danièle Schnebelen, qui chante avec nous depuis 2004, et je la remercie infiniment. Elle bénéficiera de l'appui d'une équipe avec notre fidèle Magui qui continue de gérer la trésorerie, Catherine, Hélène et Anne-Marie. Au départ, nous étions une vingtaine de chanteurs et la gestion était aisée. Petit à petit, le Chœur s'est agrandi et nous sommes désormais une quarantaine. Heureusement, l'informatique est arrivée pour faciliter les choses. À ce jour, seuls Jojo, notre fidèle guitariste chanteur, et moi-même faisons partie de l'équipe des débuts. Dans ce chœur, j'ai toujours eu un immense plaisir à chanter, à partager des soirées festives, vivre des rencontres et des relations d'amitié très fortes. Nous avons vécu des moments mémorables tels que la Coupe du Monde de football de juin 1998 où nous animions les soirées dans les hôtels où logeaient les footballeurs. À noter également la première Fête de la Musique à Eskual Etxea le 21 juin 2002. Elle est devenue un rendez-vous incontournable sur la place des Basques. Les moments plus difficiles ont été lors des départs de fidèles choristes retournant au Pays ou contraints d'arrêter, comme Anne-Marie Raffin, Jean-Marc Abadie, Jean Lambert, Albert Iron, Mayi et Daniel Iriberry, Magui

La chorale Bestalariak, Marie-Pierre Roy 4^e à partir de la gauche, Danièle Schnebelen 2^e à partir de la droite/ Bestalariak abesbatza, Marie-Pierre Roy ezkerretik 4. Danièle Schnebelen eskuinetik 2.

et Jacques Revardel, André Sourouille, Roland Sarrebeyroux et Agnès Tainturier. Nous avons travaillé avec neuf chefs de chœur : Jérôme, Corinne, Jordi, Caroline, Nicolas, Yannick, Anne, Renaud, Elena. Depuis septembre 2008, Marianne Guérin dirige notre chœur et accompagne nos cheminements. Une longévité certaine qui prouve la satisfaction réciproque. Personnellement, j'apprécie toujours la collaboration avec Marianne. Je tiens à remercier tous les chefs de chœur et choristes pour m'avoir soutenue, pour l'immense reconnaissance qu'ils m'ont toujours accordée. Gérer les concerts ou animations était facile avec des choristes répondant présent et donnant toujours le meilleur d'eux-mêmes. À chaque rendez-vous avec le public, j'ai toujours eu une grande confiance en chacun, ce qui me donnait beaucoup de tranquillité pour aborder chaque concert.

Aujourd'hui, je reste à Bestalariak pour continuer à vivre ce plaisir de chanter, tout en m'occupant de la programmation musicale.

Je souhaite une belle réussite à Danièle et sa nouvelle équipe.

Milesker deneri bihotz bihotzetik!

Marie-Pierre Roy

GATO BASK

26 AVENUE DE LA MARNE
33700 MERIGNAC
05 56 24 70 79

Retrouvez
nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

PIERRE OTEIZA

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux
Tél./Fax : 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com

64430 LES ALDUDES
Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Jean-Baptiste Etxarren, *Un drôle de temps...*

Jean-Baptiste Etxarren, né en 1928, est originaire d'Uhart-Cize, près de Saint-Jean-Pied-de-Port. Professeur d'espagnol, il a dirigé le collège Mayorga.

Membre-correspondant de l'Académie Basque, il a écrit des ouvrages et de nombreux articles dans cette langue. Ses deux filles et son fils vivent dans la région bordelaise et sont, depuis longtemps, membres de Bordeleko Eskual Etxea.

Si, longtemps, les grands événements de l'Histoire européenne n'eurent que peu de conséquences sur les habitudes en Pays basque, le premier conflit mondial bouleversa un mode de vie, et le deuxième, par la présence effective de l'ennemi, contraignit la population sinon à une forme de résilience, du moins à des choix.

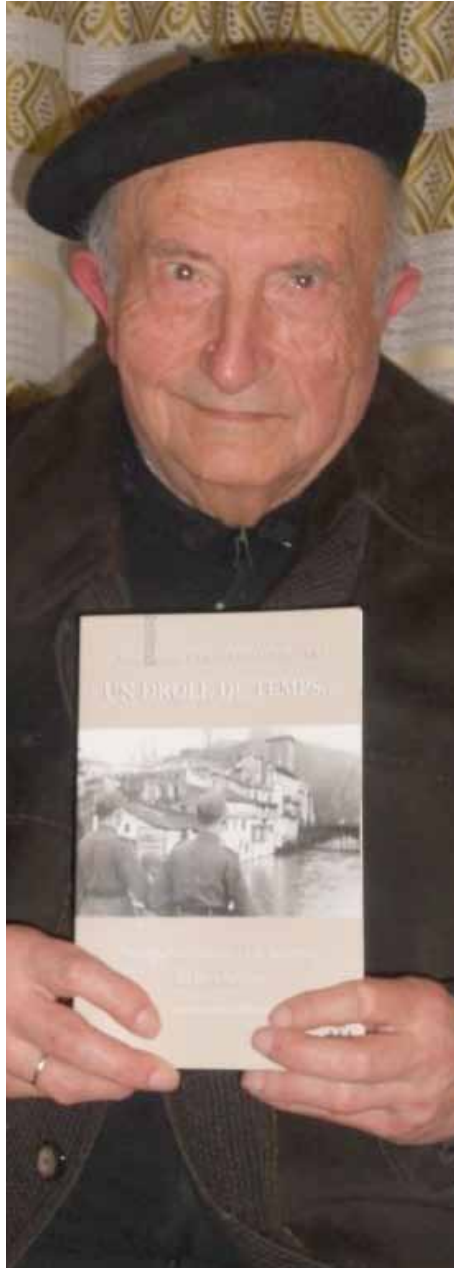
Dans cet ouvrage, Jean-Baptiste Etxarren nous emporte dans la traversée houleuse d'un siècle dont les conjonctures affectèrent jusqu'à la quiétude d'Uhart-Cize. Les faits historiques sont précis, clairement exposés et analysés par un va-et-vient continu entre la sphère nationale et la sphère locale.

Les anecdotes sont nombreuses, tragiques souvent, savoureuses toujours. L'auteur retrace les deux conflits mondiaux et leurs incidences sur la vie quotidienne des habitants du pays de Cize. Un regard d'adolescent auquel rien n'aura échappé, affiné, au fil du récit, par celui éclairé de l'adulte. Un précieux témoignage des grandes heures de la première moitié du xx^e siècle.

Le livre porte en couverture une photo du Musée Basque représentant deux soldats allemands sur le Pont neuf à Saint-Jean-Pied-de-Port, face au panorama de l'église et de la Nive.

Le contenu des pages est écrit d'une manière très vivante et ses chapitres sont indépendants les uns des autres. Le premier tirage a connu un tel succès qu'un second tirage a été réalisé trois mois après.

Deux autres livres du même auteur seraient en chantier : *Passeurs et fugitifs*



Jean-Baptiste Etxarren avec son dernier ouvrage dans les mains / Jean-Baptiste Etxarren bere azken obra eskuetan © photo p. C.
Source / Iturria: www.sudouest.com

sous l'Occupation dans la vallée de Saint-Jean-Pied-de-Port et La Guerre civile d'Espagne vue de Basse-Navarre.

Iru Errege, 20 € (extrait de l'article publié sur le site web des éditions Iru Errege)
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

*Jean-Baptiste Etxarren,
Un drôle de temps...*

Jean-Baptiste Etxarren, 1928an sortua, Uhart Garazikoa da. Mayorga kolegioko zuzendaria eta gaztelera irakaslea izan zen. Euskalzaina da, hainbat liburu eta artikulu idatzi ditu euskaraz. Bi alaba eta seme bat baditu Bordele inguruan, Bordeleko Eskual Etxeko kideak dira aspalditik. Obra honetan, Jean-Baptiste Etxarrenek Uhart Garaziraino eraginak izan zituen mende nahasi batean eramaten gaitu. Gertaera historikoak zehatzak eta ongi azalduak dira, tokiko eta estatuko esferen artean Anekdotak anitz daude, batzuk tragikoak, besteak gozoak. Idazleak munduko bi gerrak eta haien eraginak Garaziko herrietan kontaktzen ditu. Nerabe baten ikuspegia, gaurko helduak aberasturik. XX. mendeko lehen erdiko garrantzi handiko lekukotasuna dugu liburu horrekin. Liburuaren azalean, Baionako Euskal museoa dagoen argazki bat jarri dute: Alemaniako gudarosteko bi soldadu ikus daitezke, Donibane Garaziko zubi berrian, Errobi ibaia eta Pirinioak bigarren planoan. Idazkeraren estiloa oso bizkorra da eta kapituluak edozei ordenatan irakur daitezke. Lehen argitalpenaren arrakasta ikusirik, bigarren argitalpena izan da hiru hilabete beranduago. Idazlea beste bi liburu prestatzen ariko litzateke.

Café
NAPOLÉON 3

*M. Urtizverea vous accueille
dans un cadre second Empire*

*Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques*

*6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h*

Un projet de publication de pelote basque

Pilota frontoien inguruko argitaratze proiektu bat

Confluences argitaletxeak Frédéric Lefeveren argazkiek osatuko duten bilduma bat laster aterako du, erakusketa ibiltari bat laguntzeko.

Éric Audinet elkarriketatu dugu proiektuaren inguruan gehiago jakiteko.

David Mugica:

Éric, zuen proiektua azaltzen ahal diguzu?

Éric Audinet: *Frontons* egundaino egin gabeko proiektua dugu: 2013an Frédéric Lefever Euskal Herrian gaindi ibili da Iparraldean nola Hegoaldean 240 pilota-plazaren argazkitan hartzeko gisan. Argazki-lerro hori gai berberaz eraiki du, hau da joko-pareta bat, molde, margo eta ekai desberdinetakoa, eta sistematikoki aintinetik hartua. Argitalpen horren helburua erakusketa ibilkari baten egitea dugu 2016an, Akitanian zehar (Akitaniako Frac-en eta Baionan) eta beharbada Espainian, Donostia Europako Kultur Hiribua izanen dela eta, jakinez ekitaldi horren labela jadanik ardietsi dugula.

DM. Argazkien bidez zer erakutsi nahi izan Frédéric Lefeverek?

ÉA. Obejktiboaren bidez Frédéric Lefeverek kultura eta eskualde baten sinbolo enblematikoa nahi izan du hartu: euskal pilota-plaza, tokiko ondare baten eta tradizio indartsu baten lekukoa. Bai joko-plaza, bai bizi-lekua, lehiaketako nola sozializatze tokia, pilota-plazak kultura bat eta gogo bat idurikatzen ditu. **DM.** Beste artista batzuek parte hartuko dute proiektu hortan?

ÉA. Bai, hiru testuren bidez hiru artistek lan horri buruz duten ikuspundua gurutzatuko dute: CNRSarekin lotua den Jean-Paul Callède unibersitarioaren testu bat, kirolaren soziologian aditua, eta euskal kulturari lotuak diren aspektuak aztertuko dituen; Inigo de Satrustegui, euskal idazlearen testu bat, gizataldeetan barneko harremanen gibelego-oihal baten egiteko aitzakia bezala; Frédéric Lefever artista, eta Claire Jacquet Frac Akitaniako zuzendariaren arteko elkarriketa bat, kontzeptua eta artearen ikuspuntutik lan horren hartzeko gisan.

DM. Nola sartzen da proiektua kultura-aktualitatean?

ÉA. *Frontons* proiektua eskualde batekin eta Europako kultura-aktualitatearekin bat

Les éditions Confluences vont prochainement publier un ouvrage accompagnant une exposition itinérante constituée à partir de photos de frontons de pelote basque proposées par Frédéric Lefever. Nous avons pu nous entretenir avec Éric Audinet pour en savoir plus sur ce projet.

David Mugica : Éric, pouvez-vous nous expliquer votre projet ?

Éric Audinet : *Frontons* est un projet éditorial inédit : Frédéric Lefever a parcouru le Pays basque français et espagnol durant l'année 2013 pour photographier 240 frontons de pelote basque. Cette série photographique est construite autour d'un même sujet, un mur de jeu, dont les formes, couleurs et matériaux sont d'une infinie variété, et selon un point de vue systématiquement frontal. Ces photographies de grand format (allant jusqu'à 80 x 120 cm),

DM : Qu'a voulu montrer Frédéric Lefever à travers ses photos ?

ÉA : À travers son objectif, Frédéric Lefever a voulu capter le symbole emblématique d'un territoire et d'une culture : le fronton basque, témoin d'un patrimoine vernaculaire et d'une tradition locale forte. À la fois terrain de jeu et lieu de vie, espace de compétition autant que de socialisation, le fronton incarne une culture et un état d'esprit. Il retranscrit toute leur dimension esthétique pour les percevoir comme de véritables « tableaux » modernes.

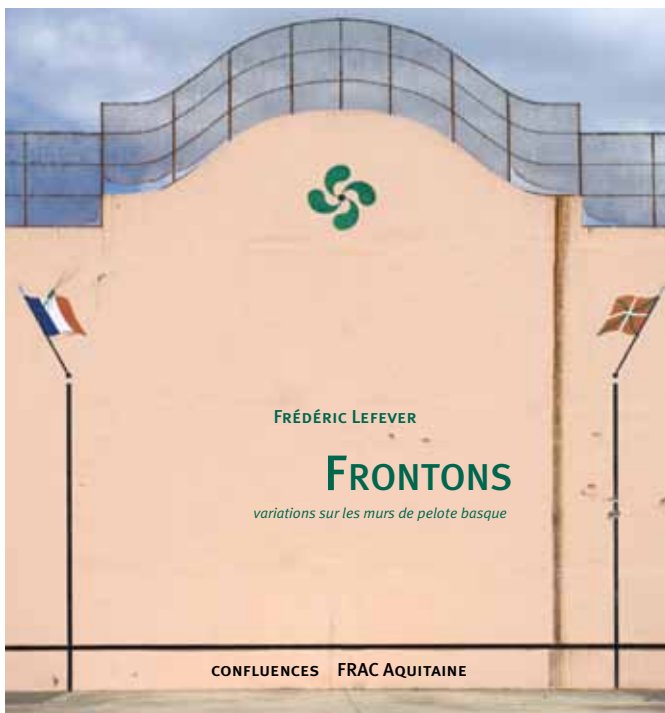
DM : D'autres artistes ou spécialistes sont-ils associés à ce projet ?

ÉA : Oui, via trois textes prévus pour croiser les points de vue sur ce travail : un texte de Jean-Paul Callède (universitaire rattaché au CNRS), spécialiste de la sociologie du sport et qui travaillera aussi sur les aspects relatifs

à la culture basque ; un texte de Inigo de Satrustegui, écrivain basque, qui abordera ce thème du fronton comme un prétexte à dresser une toile de fond des relations humaines au sein des communautés ; un entretien entre Frédéric Lefever, artiste, et Claire Jacquet (directrice du Frac Aquitaine) pour aborder ce travail d'un point de vue artistique et conceptuel.

DM : Comment votre projet s'intègre-t-il dans l'actualité culturelle ?

ÉA : *Frontons* entre en résonance avec un territoire et une actualité culturelle européenne. En effet, les éditions Confluences et le Frac



Couverture du livre / Liburuaren azala

dont il n'est prévu qu'un seul exemplaire pour chaque image, ne pourront être rassemblées qu'à travers une publication, but de ce projet, afin d'accompagner une exposition itinérante en Aquitaine en 2016 (au Frac Aquitaine puis à Bayonne) et peut-être en Espagne, dans le cadre de la manifestation « Donostia/San Sebastián 2016, capitale européenne de la culture », dont nous avons déjà obtenu le label.

Aquitaine ont choisi de mettre en valeur ce projet alors qu'en 2016, un focus aura lieu à l'occasion de « Donostia/San Sebastián 2016, capitale européenne de la culture ». La thématique forte de cette édition, autour de la notion de paix, rencontre un écho certain avec la dimension « unificatrice » et pacificatrice de la pelote basque et du fronton. Le but de cet ouvrage est donc de rendre pleinement compte du regard original et

autour des frontons



Frédéric Lefever, *Lerrate (Espagne)*, 2013. *Série Frontons*.

équivoque de Frédéric Lefever sur les frontons basques, et par-delà sur toute une culture et un patrimoine.

DM : Quand ce livre sera-t-il publié ?

Ce livre sortira au mois de mai. Nos partenaires financiers sont le Frac, la Ville de Bayonne, l'Institut Culturel Basque. Et nous prévoyons de lancer une souscription à partir du mois de janvier. Dans ce cadre, les

Basques de Bordeaux qui seraient intéressés pour soutenir ce projet peuvent nous adresser leur soutien directement avec le bulletin de souscription. Merci d'avance !

*Entretien avec Éric Audinet (éditions Confluences) par David Mugica / Confluences argitaletxearen Éric Audinet-*rekiko elkarrizketa**

dator : izan ere, 2016an Donostia Europako Kultur Hiribua izanen da.

DM. Noiz argitaratuko duzue liburua? ÉA. Maiatzean plazaratuko dugu. Gure partaideakhaueak ditugu: Frac-a, Baiona, Euskal Kultur Erakundea. Eta pentsatzen dugu diru-bilketa baten abiatzea urtarriletik goiti. Diru-bilketa hunen bidez, interesatuak diren Bordeleko euskaldunek sustengatzen ahalko dute proiektua boletina guri zuzenean igorritz. Aintzinagotik milesker!

Restaurant Gabriel & Albert

Dernier vendredi du mois, repas basque salade basque, axoa et gâteau basque, pour 19€, café offert pour les adhérents de la Maison Basque.

PETIT RESTAURANT
Gabriel & Albert
DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00
Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins
All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market
Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique
51 rue de la Fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

OFFRE de SOUSCRIPTION

valable jusqu'au 20 mars 2016

28 euro au lieu de 35 euro en prix public à parution

Dans le cadre de la souscription lancée pour cette publication, vous pouvez bénéficier de propositions exceptionnelles pour acquérir 1 exemplaire de *Frontons* au prix de 28 euro ; de 2 à 5 exemplaires au prix unitaire de 26 euro ; de 5 à 10 exemplaires au prix unitaire de 24 euro ; au-delà de 10 exemplaires au prix unitaire de 22 euro

M..... Société.....

Adresse..... CP.....VILLE.....

Tél. :..... Courriel.....

désire acquérir exemplaire(s) de *Frontons*, au prix unitaire de..... euro au lieu de 35 euro en prix public, soit un montant total de..... euro.

À parution, à partir du 15 mai, vous pourrez retirer votre (vos) ouvrage(s) aux heures d'ouverture (cochez la case de votre choix) :

- aux éditions Confluences (13 rue de la Devise, 33000 Bordeaux – 05 56 81 05 54)
- au FRAC Aquitaine (Hangar G2, Bassin à flot n°1, quai Armand Lalande, 33300 Bordeaux – 05 56 24 71 36)
- à la Maison Basque de Bordeaux, 7 rue du Palais de l'Ombrière Tél. : 05 56 52 62 64 – Courriel : idatzzi@eskualetxea.org

Si vous souhaitez recevoir votre ouvrage par la poste, comptez 6 euro de frais de port à ajouter au montant global de votre commande.

Pour une expédition au-delà de 2 exemplaires, merci de contacter les éditions Confluences.

Ci-joint un chèque d'un montant total deeuro à l'ordre des éditions Confluences.

Vous désirez recevoir une facture : OUI NON (rayez la mention inutile)

**Ce bulletin est à renvoyer ou à déposer à : Editions Confluences, 13 rue de la Devise, BP 21, 33036 Bordeaux cedex
Tél. : 05 56 81 05 54 – contact@editionsconfluences.com**

Tournoi annuel de mus le 7 février 2016

Urteroko mus txapelketa 2016ko otsailaren 7an

Hurrengo mus gaualdiak Bordeleko Eskual Etxean izanen dira ondorengo zerrendan zehaztu bezala:

Urtarrilaren 14ean, ostegunarekin
Otsailaren 19an, ostiralarekin
Martxoaren 17an, ostegunarekin
Apirilaren 21ean, ostegunarekin
Maiatzaren 20an, ostiralarekin
Ekainaren 16an, ostegunarekin

Frantziako Mus Txapelketarako selekzioa otsailaren 7an izanen da, igandearekin, goizeko 8:30etatik goiti. Bazkaria Eskual Etxean bertan proposatua izanen da, Francis Zugastiren eskutik (14 eurotan). Izena emateko epea otsailaren 5ean bukatuko da.

Kontaktua: Maguy eta Jacques Revardel (05 56 50 63 54) edo Gratien Bordagaray (06 21 54 00 63 / gratien.bordagaray@eskualetxea.org).



Les prochaines soirées mensuelles de mus auront lieu à la Maison Basque les :

jeudi 14 janvier, vendredi 19 février, jeudi 17 mars, jeudi 21 avril, vendredi 20 mai, jeudi 16 juin

Le tournoi annuel, qualificatif au Championnat de France, aura lieu dimanche 7 février à partir de 8 h 30. Un repas sera proposé sur place par Francis Zugasti au prix d'environ 14 €.

Les inscriptions au tournoi et/ou repas sont à effectuer avant le 5 février auprès de : Maguy et Jacques Revardel (05 56 50 63 54) ou Gratien Bordagaray (06 21 54 00 63, gratien.bordagaray@eskualetxea.org).

Venez nombreux !

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Séjour thermal au cœur de la Navarre

Nafarroako barnekaldean termalismoa egonaldia

Egitarau honek norbanako sendatramendua eskaintzen du, hasieratik bukaerako sendagileen aholkuekin. Zuri dagozkizun onura termalak eta kalitatezko egonaldia bermatzen du programa honek. Gainera, elikadura osasungarri eta anitza eskainiko da, Nafarroa bertako produktu onenetan oinarritzen den kalitatezko sukaldaritza bati esker.

Aisialdi aktibitate eta Nafarroako arima aurkitzeko txangoak aukeran izango dituzue. Errioxako Logroñotik eta Aragoiko Saragosa artean kokatua da. Garraio publikoa eskura dago (hotel parean daukazue geltokia), ingurukoak ezagutzea ahalbideratuz, Tutera, Calahorra, etab.

Opor berezi hauetarako, UDP-ko atxikimendu barik diren erretiratu eta aurre-erretiratuek lehentasunezko prezioa izanen dute baia ere: 720 € (aseguru barne).

Informazio gehiago eskuratzeko UDPekin kontaktua hartu.

Nos amis de l'UDP* proposent, du 22 février au 4 mars 2016, un programme de thermalisme à Fitero**, en Navarre.

Le programme comporte une offre personnalisée de soins, sous contrôle médical, en début et en fin de séjour, qui met l'accent sur la prise en charge individuelle à travers les bienfaits thermaux alliée à une qualité de séjour garantie, avec une alimentation saine et variée à base de produits frais locaux (une des richesses de la Navarre) au service d'une cuisine gastronomique de terroir. Les thermes de Fitero sont une destination sensorielle et gourmande, mais pas seulement. Outre les animations intérieures, il est facile d'aller à la découverte de la Navarre profonde. Situé entre Logroño (Rioja) et Saragosse (Aragon), ce lieu est desservi par une ligne de cars (un arrêt est juste devant l'hôtel) permettant des escapades touristiques alentour (Tudela, Calahorra, etc.). Pour ce séjour, les retraité(e)s ou préretraité(e)s non affilié(e)s à l'UDP pourront eux aussi bénéficier d'un tarif préférentiel : 720 € (assurance comprise). Pour de plus amples renseignements :

120 rue Dubourdieu, 33800 Bordeaux. Tél. : 05 56 31 91 70 (permanence le jeudi de 15 h à 17 h). Courriel : association.udp@gmail.com

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa sailekoa
Traduction / Itzulpena: Miguel Gonzalez

* Association des Retraités Espagnols et Européens de la Gironde.

** Fitero se situe dans la pointe sud de la Navarre, sur des sources naturelles d'eau chaude (l'eau sort à 55 °C).



Piscine du complexe thermal de Fitero / Fitero herriko bainuetxeko igeri lekua
Source/Iturria : diariodevavarra.es

Soirée chants basques pour tous



Nous vous proposons de participer à des soirées conviviales autour du bar de l'Eskual Etxe, avec pour objectif d'apprendre ou de chanter nos chants traditionnels plutôt festifs. Tous les ingrédients de la fête sont réunis : musique, chants, boissons et un peu de restauration. Nous y ajouterons quelques danses si les pieds vous démangent. La première soirée a connu un vrai succès.

Une première soirée « chants basques pour tous » avec beaucoup de succès / « denentzako euskal kantuak » gaualdiak arrakasta handia lortu zuen

Les chanteurs et chanteuses étaient nombreux, motivés et en voix ! Nombreux sont ceux qui ont exprimé leur envie de recommencer. La prochaine soirée est prévue le 3 février 2016 à 20 h 30.

*Anne-Marie Pédoussaut
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

Cours de txistu seul ou txistu-ttun ttun !

Goizane, étudiante à Bordeaux, propose des cours individuels ou collectifs de txistu et de ttun-ttun, hors samedis et dimanches car elle rentre au Pays. Le coût – non définitivement fixé – serait de 12 à 15 € la séance. Si vous êtes intéressé, vous pouvez la contacter au 06 09 61 11 94.

*Anne-Marie Pédoussaut
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

Txistu eta ttun-ttun klaseak!

Goizane ikaslea da Bordelen eta txistu edo ttun-ttun klase partikular edo kolektiboak proposatzen ditu. Prezio zehatza ez da erabaki oraindik bainan 12 eta 15 € bitartean izanen da. Interesatua baldin bazara, berarekin hartu kontaktua 06 09 61 11 94 zenbakian.

Adresses assoooooo !

Notre site www.eskualetxea.org, notre page Facebook de l'Eskual Etxe, notre agenda électronique et bien sûr, notre bimestriel *Agur* : nos vecteurs de communication sont nombreux. Mais il en existe un autre : les adresses courriel personnalisées en eskualetxea.org ! Elles sont bien sûr utilisées pour tous les échanges électroniques officiels, notamment par les membres du Comité. Mais chaque adhérent peut en bénéficier, gratuitement évidemment : ainsi, vous pourrez afficher votre adhésion à l'Eskual Etxe et faire de la pub pour cette dernière. Alors, n'hésitez pas à demander la création de votre adresse asso personnalisée. Pour cela, écrivez à lise.laroui@eskualetxea.org !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Elkartekoooo adrezak!

www.eskualetxea.org webgunea, gure Facebook orrialdea, gure agenda elektronikoa eta *Agur* gure bihilabetekaria jakina: hainbat komunikabide baditugu. Eta badugu bat gehiago: elkarteko adreza personalizatuak! Komunikazio ofizial guzietan, bereziki guk Biltzarreko kideek, erabiltzen ditugu. Bainan edozoin kidek erabil ditzake, urrik bistan dena: hala bada Eskual Etxeko kidea zirela erakusten ahalko duzu bai eta gure elkartearen aldeko publizitatea egin ere. Beraz, ez izan dudarik, eskatu zure elkarteko adreza personalizatua lise.laroui@eskualetxea.org adrezarat idatziz!

Denentzako euskal abestiak

Eskual Etxeko barraren inguruan euskal abesti tradizionalak ikasi eta kantatzera gonbidatzen zaituztegu. Festa eder baten osagai guztiak izanen dira: musika, kantak, edariak eta janariak. Dantzatzeo aukera ere izanen duzue, mugitzeko premia sentitzen baduzue!

Lehen gaualdia arrakastatsua izan zen, abeslari motibatu ainitz etorri baitziren! Gehienek esperientzia errepikatzeo gogoia adierazi zuten. Hurrengo hitzordua 2016ko otsailaren 3an izanen da, 20:30tan.

Activité théâtre, on vous attend !

Pour que des ateliers théâtre puissent être mis en place à l'Eskual Etxe, il est nécessaire d'avoir au moins 8 participants. À ce jour, 6 personnes sont déjà inscrites. Rejoignez-les !

Plus de renseignements sur notre site www.eskualetxea.org, dans la rubrique Actualités, ou auprès de Lise à l'accueil de l'Eskual Etxe au 05 56 52 62 64.

*Anne-Marie Pédoussaut
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

Antzerkia tailerra zure zain dago!

Antzerki tailerak martxan jartzeko 8 pertsona gutxienez izan beharko dira. Momentukotz, 6 lagunek eman dute izena. Zuk ere parte hartu! Xehetasun gehiago www.eskualetxea.org webgunean (Aktualitatea sailean) edo Liseren ahotik 06 56 52 62 64 zenbakian.



14 janvier à 19 h

Conférence sur la diaspora basque en Argentine,
Athénée municipal
urtarrilaren 14an, 19:00etan
Argentinako euskal diasporari buruzko
mintzaldia, Athénée municipal gelan

22 janvier à 20 h 30

Soirée « danses trad » à la Maison Basque
urtarrilaren 22an, 20:30tan
Dantza tradizionalak Euskal Etxean

31 janvier à partir de 10 h 30

Assemblée Générale
urtarrilaren 31an, 10:30tatik goiti
Biltzar Nagusia

3 février à partir de 20 h 30

Soirée chants basques pour tous
otsailaren 3an, 20:30tatik goiti
Denentzako euskal abestiak

7 février à partir de 8 h 30

Tournoi de mus qualificatif pour les
Championnats de France
otsailaren 7an, 8:30tatik goiti
Mus norgehiagoka, Frantziako
Txapelketarako sailkapena



18 mars à 20 h 30

Concert de Bestalariak à Saint Médard en Jalles
martxoaren 18an, 20:30tan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua
Saint-Médard en Jalles-n

30 avril en journée

Fête basque au quartier Saint-Michel
À partir de 21 h, danses traditionnelles basques
apirilaren 30ean, eEgunez
Euskal besta Saint-Michel auzoan
- 21:00etatik aurrera,
euskal dantzaldi tradizionala

Conférence

La diaspora basque en Argentine

jeudi 14 janvier à 19 h à l'Athénée municipal

Jeudi **14** janvier
Conférence
LES BASQUES D'ARGENTINE
Par César Arrondo,
professeur
à l'Université
de La Plata - Argentine
19h00
Athénée municipal
Place Saint-Cristoly
Bordeaux
Suivie d'une collation
à la Maison basque
7 rue du Palais de l'Ombrière
à Bordeaux
Tram A, arrêt place du Palais
Renseignements et inscriptions :
www.eskualetxea.org
05 56 52 62 64

Los Vascos de Argentina
Argentinako Euskaldunak

ESKUAL ETXEAN
MUSEOAREN KONTSERBATZAILE
BORDEAUX
PYRÉNÉES ATLANTIQUES
LE DÉPARTEMENT

à la genèse de ce grand pays d'Amérique du Sud. La conférence aura lieu dans la « petite » salle de l'Athénée municipal. Elle sera suivie d'un verre de l'amitié à la Maison Basque. Afin de nous aider à préparer au mieux ce moment convivial, *milesker* de vous inscrire en contactant Lise, notre permanente, par courriel à lise.laroui@eskualetxea.org ou en appelant le 05 56 52 62 64.

Rendez-vous jeudi 14 janvier à 19 h à l'Athénée municipal !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Mintzaldia «Euskal diaspora Argentinan» urtarrilaren 14an, 19:00etan Athénée municipal-en

Euskal idazle-abeslari, Euskal Museoaren kontserbatzaile, ikastolaren bai eta Gure irratia ko-sortzeaille ere, etab luze bat, arras ezaguna dugu Manex Pagola Euskal munduan. Gurekin izanen dugu urtarrilaren 14an Argentinako euskal diasporari buruz eginen den hitzaldiari buruz, hark berak proposatu baitzaukun hitzaldi horren muntatzea. La Platako unibersitateko erakaslea eta, besteak beste, gai hauetan aditua den Cesar Arrondok dauku aurkeztuko gai interesgarri hori. Dударik ez gutako aintz interesatuak izanen direla, bai eta Hego-Amerikako herri zabal horren sortzeari interesatzen diren guziak. Hitzaldia Athénée municipaleko gela "tipian" eginen da gaueko 7etatik goiti. Gero zintzur-bustitzea proposatuko dugu Eskual Etxean, eta mementu goxo horren ahal bezain ongi muntatzeko, eskatzen dauzuegu aintzinagotik izen emaita: hortako, idatz Lise gure permanenteari lise.laroui@eskualetxea.org helbiderat edo dei 05 56 52 62 64 zenbakirat. Eta urtarrilaren 14a arte! Txaurizte aintz!

Auteur-compositeur de plus d'une centaine de chansons basques, ancien conservateur adjoint du Musée Basque, cofondateur de l'ikastola, cofondateur de la radio bascophone Gure Irratia etc. : on ne présente plus Manex Pagola. Il sera parmi nous jeudi 14 janvier à l'occasion de la conférence qu'il nous a proposé d'organiser sur la diaspora basque en Argentine : c'est Cesar Arrondo, professeur de l'Université de La Plata, spécialiste, entre autres, de la diaspora basque en Argentine, qui viendra nous en parler. Nul doute que ce sujet intéressera nombre d'entre nous, et au-delà toutes celles et tous ceux qui s'intéressent